

« Wo-êrh-han shui [水] tung », « east of the Orkhon River », which is quite possible; but another no less natural correction would be « Wo-êrh-han-mu-lien [連] », he halted at the Orhan-mürän, *i. e.* at the Orkhon). . . . On June 4, he halted in the region of 必忒怯秃 Pi-t'ê-ch'ieh-t'u (*Bitäkätü, « Wen-necked? »). . . . On June 13, he halted at 探秃兒海 T'an-t'u-êrh-hai (*Tamturqai; cf. *tamturaqai*, « broken »). . . . On June 16, he halted at 秃忽刺 T'u-hu-la (mechanically transcribed from a Mongolian document, instead of the correct pronunciation T'u-wu-la, Tu'ula in the *Secret History*, §§ 96, 104, 115, 164, 177, the Tula [Tūla] River). . . . On June 20, he halted east of the T'u-hu-la River (河 *ho*; *i. e.* east of the Tula). . . . On June 22, he halted in the region of 斡羅斡秃 Wo-lo-wo-t'u (*Oro'otu). . . . On June 23, he halted in the region of 不魯通 Pu-lu-t'ung (*Burutung). . . . On June 25, he halted in the region of 忽刺火失温 Hu-la-huo-shih-wên (*Qulan-qoši'un, « Wild-horse Muzzle », or perhaps *Hulān-qoši'un, « Red Promontory »; certainly the Hu-lan[蘭]-hu[忽]-shih-wên of the *T'ai-tsung shih-lu*, 92, 10 b, and of the *Ming shih*, 7, 1 a, and the miswritten Chi[急, instead of 忽]-lan-hu-shih-wên of the *Pei-chêng hou-lu*, 5 a, and of the ancient map of the *Yüan-shih lei-pien*). . . . On June 28, he halted in the region of 坤都也不刺 K'un-tu-yeh-pou-la (*Kündüi-bulaq, « Hollow Spring »). . . . On July 1, he halted in the region of 撒里 Sali (*Sāri < *Sa'ari). . . . On July 8, he halted in the region of 兀納八 Wu-na-pa (*Unaba, « He fell »). . . . On July 10, he halted in the region of 闊朶 K'o-to (*Ködö, perhaps *Ködö < *Ködö'ä, « Barren ground »). . . . On July 12, he halted in the region of 撒里怯兒 Sa-li-ch'ieh-êrh (*Sāri-kār < Sa'ari-kä'är). . . . On July 18, he halted at 哈里温 Ha-li-wên (*Qali'un, « Otter », but perhaps misread for *Ha-la-wên, *yala'un, the substantive of which Ha-lao-t'u is the adjectival form). . . . On July 19, he halted at 闊朶傑阿刺倫 K'o-to-chieh-a-la-lun (*Ködögä-aralun; this is the « Ködä'ä-aral [« Barren Island »] of the Kälürän [= Kerulen] » of the *Secret History*, § 282, also written Ködä'ü-aral [§ 269] and K'ödö'ä-aral [§ 136]; the translators of the Mongolian document into Chinese have erroneously added to the name the -un ending of the genitive; the name occurs in the *Altan tobči* [GOMBOEV's ed., 41⁶, 42¹¹, 43⁵, 44¹⁰], where « Ködö'ä-Arlan » and « Ködö'ä-Aralan » are misreadings of Ködö'ä-aral-a, « at Ködö'ä-aral » [the translations, pp. 147, 148, 150, are erroneous], and also in « Sanang Setsen » [SCHMIDT, *Gesch. der Ost-Mongolen*, 70⁶, 106²⁶], where, through corrupt readings « Ködä'ä-arulada-yin » and « Ködä'ä-arulad-un », Chinghiz-khan becomes in the translation « qa'an of the Arulad » [the Chinese translation too (*Mêng-ku yüan-liu chien-chêng*, 3, 10 b, and 4, 7 b) did not recognize the proper name and merely speaks of « northern waste », 北郊 *pei-chiao*, and of « region », 地方 *ti-fang*, but at least does not give the absurd « Arulad »]; cf. also WANG Kuo-wei in *Shêng-wu ch'in-chêng lu*, 13 b-14 a, and 40 a [but two names, which have in fact nothing to do with Ködö'ä-aral, need not be taken into consideration : one is 只忒忽盧 Chih-t'ê-hu-lu, which corresponds to the Qit-qūluyāt-älät of *Ber*, II, 142, itself altered from *Jit-qūluyāt-älät, « Sands of *Jit-qūluyāt »; the other is the 鉞鐵鐸胡蘭 O-t'ieh-ku-hu-lan Mountain where Ögödäi died in 1241, *YS*, 2, 3 b, the 月帖古忽蘭 Yüeh-t'ieh-ku-hu-lan where Mongka went in 1252, *YS*, 3, 2 a, and which is the Ötägü-qulan of the *Altan tobči*, text, 43¹, misread « Utuku-hulana » in GOMBOEV's translation, 148]). . . . On July 22, he halted in the region of 哈兒哈納秃 Ha-êrh-ha-na-t'u (Qaryanatu [or Qarayanatu], « Place with Acacia-trees »). . . . On July 24, he halted in the region of 忽秃 Hu-t'u (*Qutuq?, « Bliss », perhaps misread for *Quduq, « the Well »). . . . On